

М. Н. Казанская

**Servius. Commentaire sur l'Énéide de Virgile, livre VI / texte établi, traduit et commenté par Emmanuelle Jeunet-Mancy.** Paris : Les Belles Lettres, 2012. CXLV p., 307 p. ISBN 978-2-251-01463-0 ; ISSN 0184-7155. Collection des universités de France. Série latine, no. 403

Труд Эммануэль Жёне-Манси, издательницы латинского комментария Сервия к шестой песни «Энеиды», увидевшего свет в 2012 г. в рамках серии произведений римской литературы знаменитого издательства «Les Belles Lettres», открывает новую страницу в истории издания античных комментариев Вергилия. Комментарии Сервия впервые сопровождаются переводом и достаточно подробными пояснениями, что делает этот текст, до сих пор представлявший интерес для узких специалистов, доступным более широкому кругу любителей античности.

Книга вызывает уважение амбициозностью поставленной задачи, равно как и взвешенным и вполне достойным ее решением. Комментарии Сервия к поэмам Вергилия являются одним из наиболее интересных памятников римской учености поздней античности, сохранившим многочисленные фрагменты произведений римской архаической и классической литературы, которые в ином случае оказались бы полностью утрачены, и свидетельствующим о внимательном изучении произведений языческой поэзии в эпоху уже возобладавшего христианства. Вместе с тем немногие тексты представляют большие трудности для издания как с точки зрения рукописной традиции, так и с точки зрения содержания заметок.

Решение Э. Жёне-Манси начать издание сервиевского комментария, ранее во Франции не публиковавшегося, с шестой песни «Энеиды» было обусловлено в первую очередь прагматическими соображениями<sup>1</sup>. Структура издания следует требованиям серии «Guillaume Budé». Текст предваряется обширным предисловием (р. vii–cxxxviii), с указанием литературы (р. cxxxix–cxliiv) и основных рукописей (р. cxlv). Латинский текст и параллельный французский перевод занимают двести страниц в единой пагинации (р. 1–201). Далее следуют дополнительные замечания и пояснения (р. 203–268), а также шесть приложений, представляющих список цитат и отсылок к Вергилию и другим авторам (в отдельном списке представлены отсылки, присутствующие только в расширенной версии комментария). Завершают издание индекс имен собственных (р. 293–298), индекс географических названий (р. 299–301), индекс важнейших понятий (р. 302–303) и индекс греческих слов (р. 305–306).

Предисловие состоит из трех частей. Первая (р. vii–xxvii) содержит обзор сведений о Сервии (имя, личность, датировка, профессия, исторический контекст, влияние труда на последующих филологов), а также затрагивает вопрос об отношении текста Сервия к тексту позднейшего компилятора, дополнившего его комментарий. Вторая, наиболее обширная и интересная часть (р. xxvii–cxxxviii), посвящена обзору комментария к шестой песни «Энеиды». Начав с истории жанра комментария в античной традиции, основных особенностей комментариев Сервия, а также отличительных черт комментируемой шестой песни, Э. Жёне-Манси переходит к разбору самого комментария. Описывается язык и стиль заметок, роль древнегреческих цитат и терминов, использование этимологии и система отсылок. Раздел, посвященный римским реалиям, упоминаемым в комментарии, показывает не только сколь широки были интересы грамматика, но и как непроста была задача, стоявшая перед издательницей. Страницы, посвященные сведениям из области религии, истории, права, географии, астрономии, а также вопросам, связанным с философией и мифологией, в полной мере иллюстрируют слова, которыми сам грамматик начинает свои схождения к шестой песни: «*Totus quidem Virgilius*

<sup>1</sup> Комментарий к шестой песни не переиздавался со времен Тило и Хагена [Thilo, Hagen], а так называемое Гарвардское издание [Rand, Smith, Savage et al.] остановилось на комментарии к пятой песни.

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2016

*scientia plenus est, in qua hic liber possidet principatum...*» («Весь Вергилий бесспорно исполнен учености, первенство же в ней занимает эта книга...», с. 2). Для исследователей поздней античности, и в частности вопроса о взаимодействии христианских идей и языческих литературы и философии, особый интерес представляют страницы с<sup>x</sup>-с<sup>xvii</sup>, посвященные морально-этическим и эсхатологическим воззрениям Сервия, а также рецепции различных подходов античной философии к проблеме души и тела, — размышлений, без которых комментарий к тексту, описывающему сошествие в подземный мир, обойтись не мог. Наконец, завершает предисловие краткий обзор рукописной традиции Сервия и существующих изданий, позволяющий сформулировать принципы предлагаемого издания (р. с<sup>xviii</sup>–с<sup>xxviii</sup>). В целом следует отметить, что в предисловии Э. Жёне-Манси удается показать своеобразие комментария Сервия: исследовательница дает очень выдержанную оценку данного труда, не впадая в чрезмерное восхищение грамматиком и не умаляя его заслуг.

Прежде чем дать оценку изданию латинского текста, необходимо сказать несколько слов о рукописной традиции Сервия. Комментарии к поэмам Вергилия дошли до нас в двух традициях, первая из которых представляет собой комментарий самого грамматика, а вторая — расширенную версию безымянного последователя, который дополнил его, в частности, сведениями, почерпнутыми из предшествующих толкователей Вергилия (особенно Доната). Эта вторая версия известна под названием «Сервий Даниеля» (*Servius Danielis*, по имени первого ее издателя Пьера Даниеля), или же «расширенный Сервий» (*Servius auctus*). Уже само существование двух версий комментария ставит перед издателем проблему презентации текста: обе представляют равную ценность, ведь если первая является полным комментарием произведений Вергилия, отражающим как личность комментатора, так и интеллектуальную жизнь конца IV в. н. э., то вторая — источник ценных сведений, часть которых восходит к утерянным ранним комментариям.

Единственное полное издание Сервия Г. Тило и Х. Хагена [Thilo, Hagen], опубликованное в 1881–1887 гг. в издательстве «B. G. Teubner», берет за основу текст Сервия, дополняя его схождениями из расширенной версии, которые выделяются курсивом. Такое представление позволяет опознать информацию, восходящую к Сервию Даниеля, однако изменения (в частности, опущения и исправления), внесенные в текст Сервия анонимным компилятором, отражаются лишь в критическом аппарате. Оставшееся незавершенным издание коллектива гарвардских ученых [Rand, Smith, Savage et al.] (1946–1965) исходило из идеи превосходства Сервия Даниеля над комментарием самого Сервия: *Servius auctus* был взят за основу, а в случае расхождений оба текста приводились по отдельности в двух колонках, причем расширенный Сервий ставился слева<sup>2</sup>. За счет такого подхода исходные сервиевские чтения зачастую уступали место позднейшим вариантам и изменениям; стремление сэкономить место на странице в тех случаях, когда Сервий Даниеля содержит длинный схолий, отсутствующий в исходной версии, подтолкнуло издателей варьировать ширину колонки, что создавало дополнительные сложности при использовании издания. Первый том, содержащий комментарий к первым трем песням «Энеиды», получил настолько строгую оценку Эдуарда Френкеля [Fraenkel], что выход второго тома был отложен на двадцать лет, и все начинание оборвалось на комментариях к пятой песни «Энеиды». Наконец, недавно изданные Джузеппе Рамиресом комментарии к девятой и седьмой песням [Ramires, 1996; Ramires, 2003] возвращаются к монолитному представлению текста: здесь дополнения Сервия Даниеля выделяются жирным шрифтом. Приняв во внимание те сложности, которые возникали при использовании издания Тило и Хагена, Рамирес разделяет критические аппараты исходной и расширенной версий. Издатель, однако, не из-

<sup>2</sup> Изначально издатели прибегали к двум колонкам лишь в случае существенных расхождений (см. [Rand, Smith, Savage et al., 1946]), однако в комментарии к песням III–V было решено разделять текст даже в том случае, если расхождения не затрагивают смысл предложения [Rand, Smith, Savage et al., 1965].

бежал своей доли критики за радикальный пересмотр стеммы и опору на группу рукописей, традиционно считавшихся второстепенными.

В свою очередь, Э. Жёне-Манси необходимо было выбрать свой подход к представлению сервиевского текста при том, что однозначно выигрышного решения не существует. В ее издании текст комментария предстает в форме, близкой к гарвардскому изданию: за основу берется версия Сервия, а в случае ее расхождений с Сервием Даниеля текст разделяется на две колонки, причем преимущество отдается Сервию, чей вариант располагается слева. Критический аппарат для каждой из версий приводится отдельно (аппарат к Сервию опять же ставится первым). Жёне-Манси стремилась к тому, чтобы различия между Сервием и Сервием Даниеля были очевидны для читателя<sup>3</sup>; во избежание недоразумений при расхождениях в середине схолия, он приводится целиком в обеих колонках. Таким образом, соположение двух версий приводится и при весьма незначительных расхождениях, не влияющих на смысл комментария. Впрочем, в некоторых случаях представление текста в виде параллельных колонок привлекает внимание к любопытным деталям<sup>4</sup>. Цитаты из других авторов (Вергилия, Горация, Лукана, Лукреция и др.) выделяются в латинском тексте курсивом.

Наличие перевода, главное нововведение издания Э. Жёне-Манси, дает ему важное преимущество по сравнению предшествующими изданиями: те, кому приходится работать с античными комментариями знают, что за обманчиво простыми заметками могут скрываться сложные филологические проблемы, и перевод представляет первое толкование текста. Издательница ограничивается переводом и интерпретацией схолий Сервия, не касаясь комментируемого им текста, и потому вергилиевские глоссы систематически остаются непереведенными. Перевод в целом отличается точностью, причем предпочтение отдается точной передаче мысли Сервия, а не особенностей его стиля. Этот, несомненно правильный, подход имеет, впрочем, определенные издержки: так, каламбуры и ассонансы, которые грамматик порой позволяет себе, часто остаются не переданными, а иногда стремление к дословности мешает передать экзегетический метод Сервия<sup>5</sup>. Термины и глоссы приводятся в латинской форме, равно как и греческие слова, передаваемые в транслитерации, и сопровождаются переводом на французский язык. Такой подход призван, в частности, помочь специалисту широкого профиля, ориентирующемуся в первую очередь на перевод, а не на оригинальный текст, проследить использование терминологии. Цитаты из других авторов переводятся и выделяются кавычками, а отсылки на современные издания приводятся в сноске внизу страницы.

Случаев, когда к переводу возникают претензии, немного. Наблюдается определенная тенденция Э. Жёне-Манси сглаживать полемический тон Сервия, а сильные выражения передавать нейтрально. Так, *quasi quis castus possit esse post mortem*, «как если бы возможно было быть непорочным после смерти» передается *ce qui semble impliquer qu'on peut être chaste après la mort* «создается впечатление, будто подразумевается, что можно быть непорочным

<sup>3</sup> Ср. «Несомненно, идеальным было бы издание текстов Сервия и Сервия Даниеля в виде двух отдельных томов» [р. сxxxvii]. Сожаление это, видимо, носит риторический характер, поскольку предпочтительность (и даже реализуемость) такого подхода вызывает сомнения.

<sup>4</sup> Ср. соположение версий в заметке к стиху 228 на с. 71:  
°SSAQVE LECTA: aut collecta, aut lecta ideo quia, ut supra diximus, nobiles numquam soli comburebantur, sed cum dilectis equis uel canibus

uel famulo. | uel famulis.

(Собранные кости: или собранные, или отобранные, потому что, как мы сказали выше, знатные покойники никогда не сжигались сами по себе, но с любимыми конями, либо псами,

либо слугой. | либо слугами.)

<sup>5</sup> Например, в глоссе *PENITVS CONVALLE VIRENTI: ualde uirenti* (с. 156, стих 679) значимый для пояснения ассонанс остается непереданным, а стремление к точности при переводе схолия к стиху 683 (с. 156) не отражает тонкость филологического метода грамматика, который выявляет нюансы значения, различая близкие синонимы *fata* «судьбы; рок» и *fortunae* «случай; участь» при помощи образованных от них прилагательных *fatalis* «роковой» и *fortuitus* «случайный» (ср. схолий к стиху 6, 63).

после смерти» (р. 153, стих 661); à leur grande honte «к их большому стыду» явно слабее сервиевского *cum ingenti turpitudine* «с великим срамом» (р. 10, стих 14). Некоторые вопросы вызывает перевод технических выражений. На с. 57–58 (к стиху 154) выражение *apud omnes idoneos auctores* «у всех подходящих (достойных) писателей» переводится *par tous les bon auteurs* «всеми хорошими писателями». Хотя перевод в целом отражает смысл заметки, было бы правильно сопроводить его пояснением терминологического употребления выражения *idonei auctores* у Сервия (так обозначаются писатели, могущие служить ориентиром при обучении правильной латинской речи), а также ссылкой на статью Роберта Кастера, специально этому термину посвященную [Kaster, 1978]. Схожим образом *per transitum* несколько раз переводится *en passant* «мимоходом» (р. 37 стих 91; р. 152, стих 660; р. 177, стих 770; р. 199, стих 882), что не отражает терминологическую природу слова *transitus*, восходящего к греческому *μετάβασις* «переход (ос. логический)». У Сервия *per transitum* отсылает к тому культурно-историческому фону, который читатели должны восстановить для точного понимания вергилиевского пассажа (см. [Dietz, 1995, р. 69–70, 94–5]). Вместе с тем следует отметить удачно найденное соответствие слову *prudenter* (букв. «обладающие большим кругозором»): этот термин, обозначающий у Сервия главным образом авторитеты в области религии и философии, передается существительным «специалисты», сочетающим нейтральность выражения с возможностью ироничного использования (р. 97, стих 340; р. lxxxix; р. 234, сн. 420).

Дополнительные пояснения, следующие за текстом, касаются материала, не затронутого в предисловии и требующего отдельного комментария. Эти пояснения рассчитаны на самого широкого читателя; впрочем, некоторые из них, особенно те, что касаются использования терминов и неочевидных аллюзий грамматика, окажутся полезны и специалисту<sup>6</sup>. В ряде случаев издательница использует эти дополнительные заметки, чтобы обосновать выбранный вариант перевода<sup>7</sup>. Объяснение античных реалий опирается в основном на энциклопедии Дарамбера-Сальо или Паули-Виссовы. Несмотря на авторитет этих изданий, в некоторых случаях была бы желательна отсылка к новейшей научной литературе. В частности, сведения о том, что слово *crater* использовалось как название сосудов с оливковым маслом, не сопровождаются ни единой ссылкой ни на античных авторов, ни на современные исследования (с. 224, заметка 289). Неоправданно мало внимания уделяется стилистическим терминам и критическим понятиям: несмотря на широту интересов Сервия, его комментарий имел своей первичной целью помочь учащимся овладеть правильной латинской речью, и термины, относящиеся к языку и стилю, должны были бы сопровождаться пояснениями не менее точными, чем астрономические сведения или философские теории. Между тем литературным и лингвистическим терминам дается, как правило, лишь короткое определение без отсылки к существующим исследованиям и без указаний на отличия в их употреблении у разных античных авторов, а некоторые термины, например *epitheton perpetuum* «постоянный эпитет» (с. 66, стих 202), *secundum fabulam* «согласно мифу» и *secundum veritatem* «согласно реальности» (оба на с. 20, стих 25), равно как и выражение *a praeiudicio*, переведенное *par antiphrase* (с. 29, стих 62), не поясняются совсем.

Текст издания вычитан с большим вниманием. В латинском тексте удалось заметить следующие опечатки: *Atheniensi bus* вместо *Atheniensibus* (с. 11, стих 14), *nonminuebat* вместо *non minuebat* (с. 33, стих 72), *parte* вместо *partem* (с. 77, стих 264); в слове *emendatoribus* (с. 89, стих 289) не хватает переноса; *iuenalis* вместо *iuuuenalis* (с. 178, аппарат Сервия Даниеля к стиху 773). В греческом тексте *ἐὐστρέπτοι* должен быть заменен на *ἑὐστρέπτοι* (с. 4, стих 1), *ἄφαρτοι* — на *ἄφάρτοι* (дважды: на с. 52, стих 134 и в индексе на с. 305), *δίκαιον ἄδρα, τὸν* — на *δίκαιον ἄνδρα, τὸν* (с. 237, заметка 487); *πάσχει* — на *πάσχειν* (с. 252, заметка 728). Отметим также

<sup>6</sup> Например, заметка 831 на с. 261–262 необходима для правильного понимания сервиевского сохоя к стиху 832 (с. 191); заметка 255 на с. 222 поясняет, что термином «neoterici» у Сервия обозначаются поэты, творившие после Вергилия, а вовсе не те, кого в пособиях и исследованиях по античной литературе принято называть «неотериками».

<sup>7</sup> См. с. 226–227, заметка 329.

*étaient* вместо *était* (с. LXXXVI, сн. 264), *fizione* вместо *finzione* в итальянской цитате на с. X, *Cassellanus* вместо *Cassellanus* в списке рукописей (с. CXLV).

Э. Жёне-Манси можно поздравить с изданием, которое, несмотря на некоторые недочеты, будет, несомненно, востребовано как специалистами в области римской литературы и античной филологии, так и более широким кругом читателей.

## References

- Dietz D. B. *Historia in the Commentary of Servius. Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, 1995, no. 125, pp. 61–97.
- Fraenkel E. rev. E. K. Rand, J. J. Savage, H. T. Smith, G. B. Waldrop, J. P. Elder, B. M. Peebles, A. F. Stocker. *Servianorum in Vergilii Carmina Commentariorum editionis Harvardianae volumen II, quod in Aeneidos libros I et II explanations continent*. Lancaster, PA., American Philological Association, 1946, pp. xxi + 509. *Journal of Roman Studies*, 1948, no. 38, pp. 131–143; 1949, no. 39, pp. 145–154.
- Kaster R. A. *Servius and Idonei Auctores. The American Journal of Philology*, 1978, no. 91.2, pp. 181–209.
- Ramires G. *Commento al libro IX dell'Eneide di Virgilio. Con le aggiunte del cosiddetto Servio Danielino. Introduzione, bibliografia, edizione critica*. Bologna, Pàtron editore, 1996.
- Ramires G. *Commento al libro VII dell'Eneide di Virgilio. Con le aggiunte del cosiddetto Servio Danielino. Introduzione, bibliografia, edizione critica*. Bologna, Pàtron editore, 2003.
- Rand E. K., Smith H. T., Savage J. J. et al. *Servianorum in Vergilii Carmina Commentariorum editio Harvardiana*. Vol. II. Lancaster, Lancaster Press, 1946; vol. III. Oxford, The University Press, 1965.
- Thilo G., Hagen H. *Servii Grammatici qui feruntur in Vergilii Carmina Commentarii*. Vol. I–III. Leipzig, Teubner, 1881–1887.

Статья поступила в редакцию 21 сентября 2015 г.

## Контактная информация

Казанская Мария Николаевна — кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9; subura@mail.ru